



The 38th International Exchange Program "Tsudoi" Applicant Handbook

だい かい こくさいこうりゅう
2016 第38回 国際交流のつどい

りゅうがくせいぼしゅうようこう
留学生募集要項

こくさいこうりゅう
国際交流のつどい (Tsudoi program)

にっぺい ねん がつ にち もく がつ にち にち
日程(Date) : 2016年8月18日 (木) ~8月28日 (日) /August.18 (Thu).2016~August.28 (Sun)

ていいん めい せんちやくじゅん
定員(Capacity) : 45名 先着順 /45people First come first serve basis

さんかひ ほうだん ふうりーぷらん ￥38,000 (こうくうけんべつ)
参加費(Fee) : フリープラン ￥38,000 (航空券別) /Free Plan (Round trip tickets are NOT included)

ほうだん ふうりーぷらん ￥80,000 (ほうだんおうふくこうくうけんべつ)
羽田プラン ￥80,000 (羽田往復航空券付) /Haneda Plan (Round trip tickets are included)

ほーむすてい(Homestay) : 9泊10日 (ほく か ほっかいどう どうなん エリア) /10days and 9 nights (Hokkaido)

どうおう
道央プログラム (Central Hokkaido Program)

にっぺい ねん がつ にち きん がつ にち きん
日程(Date) : 2016年8月19日 (金) ~8月26日 (金) /August.19 (Fri). 2016~August.26 (Sun)

ていいん めい せんちやくじゅん
定員(Capacity) : 8名 先着順 /8people First come first serve basis

さんかひ ほうだん ふうりーぷらん ￥62,000 (ほうだんおうふくこうくうけんべつ)
参加費(Fee) : ￥62,000 (羽田往復航空券付) /Haneda Plan (Round trip tickets are included)

ほーむすてい(Homestay) : 7泊8日 (ほく か ほっかいどう かみかわぐん けんぶちまち) /8days and 7nights (Kenbuchi town, Kamikawa-gun, Hokkaido)

しめきり(Deadline) : 2016年7月1日(金) 先着順 /July.1.2016 (Fri) First come first serve basis

しゆさい いっばんざいだんほうじん ほっかいどうこくさいこうりゅう
主催 : 一般財団法人 北海道国際交流センター Hokkaido International Foundation

こうえん ほっかいどう ほっかいどうきょういくいいんかい はこだてし はこだてしきょういくいいんかい いっばんざいだんほうじん きょうりつこくさいこうりゅうしょうがくざいだん
後援 : 北海道 / 北海道教育委員会 / 函館市 / 函館市教育委員会 / 一般財団法人 共立国際交流奨学財団

はじめに

ほっかいどう にほんじんかてい せいかつ こうりゅう ねん なつ わせ だいがくりゅうがくせい めい ななえちよう のうか
北海道の日本人家庭にホームステイし、生活をともにするこの交流は1979年の夏に早稲田大学留学生16名が七飯町の農家に
ホームステイしたことがきっかけではじまりました。

とき じもと しょう ちゅうがっこう せんせい りゅうがくせい がっこう にほん こうりゅう
その時、地元の小・中学校の先生から、「ぜひ留学生に学校にきてもらい、日本の子どもたちと交流してほしい」、
まち だんたい りゅうがくせい こうりゅう きぼう がっこうこうりゅう ちいきこうりゅう
町のいろいろな団体やグループから「留学生と交流したい」という希望がだされ、学校交流や地域交流が行われました。
りゅうがくせい まいとじつづ こえ こうりゅう わ ひろ おお
留学生やホストファミリーからも毎年続けてほしいという声があがり、交流の輪が広がっていきました。多くのボランティアに
よって支えられているこのプログラムを通して「真の日本」を感じ「真の国際交流」を体験してみませんか。

“Tsudoi” is a program for international students studying in Japan.

You can take part in cultural programs, and interact with locals and school children through doing a homestay in Hokkaido.

もくじ 目次(Contents)

さんかしかく
参加資格/(Conditions) _____ ③

こくさいこうりゅう
国際交流のつどい(About Tsudoi Program) _____ ④

スケジュール/Schedule

たび ちず
旅の地図/Map

こうりゅうないよう
交流内容/Program

ひよう
費用/Fee

キャンセル料/Cancellation Fee

こうつうしゅだん
交通手段/Transportation

どうおう
道央プログラム(About Home stay Program in Central Hokkaido) _____ ⑩

スケジュール/Schedule

たび ちず
旅の地図/Map

ひよう
費用/Fee

キャンセル料/Cancellation Fee

交通手段/Transportation

もう こ ほうほう ほか
お申し込み方法とその他(About application and Other) _____ ⑭

もう こ ほうほう
お申し込み方法/Application

ホームステイについて/Homestay

ちゅういじこう
注意事項/Note

ほけん
保険について/Insurance

さんかしかく

参加資格(Conditions)

このプログラムは、観光目的ではありません。This program is not a sightseeing trip.

- ✓ 「国際交流のつどい」の目的を理解し賛同する人
Those who understand the purpose of this program.
- ✓ (一財)北海道国際交流センター(HIF)の指示に従うことができる人
Those who do not break the rules made by HIF.
- ✓ 日本の大学・専門学校等に在籍している留学生または就学生で18才以上の人
18 years old and over. Those who are currently enrolled in a university or Japanese school in Japan.
- ✓ 心身共に健康である人
Those who are both physically and mentally healthy.
- ✓ 全日程に参加できる人(国際交流のつどい: 8月18日~28日 / 道央プログラム: 8月19日~26日)
Those who can participate in our program on all dates. (Tsudo: August 18~28, Central Hokkaido: August 19~26)
- ✓ 積極的に受入家庭と交流する意欲をもち、行事に積極的に参加できる人
Those who intend to positively participate in daily life with your host family.
- ✓ 日常会話程度の日本語ができる人
Those who can speak Japanese.

お申し込み前に確認してください (Please confirm before you apply)

このプログラムには、ホームステイがふくまれています。

ホストファミリーは全員ボランティアで、みなさんとの交流をととても楽しみにしています。
ホストファミリーと積極的に交流する意思のない方は、申し訳ございませんがお申し込みをご遠慮ください。
「参加資格」「ホームステイについて(p16)」をよくお読みのうえご応募ください。

Homestay is included in this program.

All host families are volunteers, and are looking forward to the exchange with you very much.
Please refrain from applying for this program if you don't intend to positively participate in daily life with your host family. Please refer to "Requirement for application" and "About home stay" (p16) before you apply.

이 프로그램은 홈스테이도 포함되어 있습니다.

호스트패밀리는 전원 자원봉사입니다. 여러분과의 교류를 즐거운 마음으로 기대하고 있습니다.
호스트패밀리와 적극적으로 교류할 생각이 없는 분은 죄송하지만, 신청을 고려해 주시기 바랍니다.
참가자격, 홈스테이에 관해서 (p16)를 잘 읽으신 후에 신청하시기 바랍니다.

夏天的集會包括「家庭寄宿計劃」

「家庭寄宿計劃」的成員全是義工性質，他們衷心期待著和留學生們交流的機會。如果您有興趣和他們積極交流的話，歡迎您報名參加。*報名前，請參照第「參加資格」和第16頁「家庭寄宿計畫」的詳細說明。

夏天的集会包括「家庭寄宿计划」

「家庭寄宿计划」的成员全是义工性质，他们衷心期待着和留学生们交流的机会。如果您有兴趣和他们积极交流的话，欢迎您报名参加。*报名前，请参照第「参加资格」和第16页「家庭寄宿计划」的详细说明。

こくさいこうりゅう
国際交流のつどい

P4-P9

2016年8月18日(木)～8月28日(日)

定員 : 45名 / 先着順

参加費 : フリープラン ¥38,000 (航空券別)

羽田プラン ¥80,000 (羽田往復航空券付)

ホームステイ : 9泊10日 (北海道「道南」エリア)

■ スケジュール(Schedule)

| が 月 日(Date) | じ 時 間(Time) | よ 予 定(To do) | しょく 食 事(Meal) | しゆく 宿 泊(Stay) |
|-------------------------|--|---|---|--|
| 8/18 (木) | ごぜん 午前~午後 (AM~PM) 13:00 | はねだ はねだくうこうはつ びん よてい 羽田プラン：羽田空港発10:30の便（予定） /Haneda Plan: Departure はこだてくうこう かきり はこだて 函館空港から貸切バスでふるる函館へ Move to Fururu Hakodate from Hakodate airport by bus. フリープラン：各自 /Free Plan: Individually ふるる はこだて しゅうこう ふるる函館に集合 /Place for Meeting : Fururu Hakodate | ひる かくじ 昼：各自 /Lunch: Individually よる 夜：ふるる函館 /Dinner : Fururu Hakodate | ふるる はこだて ふるる函館 /Fururu Hakodate |
| | ごご 午後~夜 (PM) | にほん ぶん かいけん 日本文化体験 (Japanese Cultural Experience) はこだてやまやけい かんしやう 函館山夜景鑑賞 (Mt.Hakodate night view)  | | |
| 8/19 (金) | ごぜん 午前(AM) | はこだてあさいちけんがく 函館朝市見学 (Hakodate Morning Market) | あさ 朝：ふるる函館 /Breakfast: Fururu Hakodate ひる かくじ 昼：各自 /Lunch: individually よる 夜:ホストファミリー宅 /Dinner: Host family's house | ホスト ファミリー宅 /Host family's house |
| | ごご 午後(PM) | かきり 貸切バスでホストタウンへ向かいます ホストファミリーと対面後ホストファミリー宅へ Move to your host town by bus; homestay starts. | | |
| 8/20 (土) 27 (土) | かく 各ホストタウンにおいて家庭交流・地域交流・学校交流/ Exchange at your hosting place. What you will actually do depends on your hosting area and host family. Family exchange/Local exchange/School exchange | ホスト ファミリー宅 /Host family's house | ホスト ファミリー宅 /Host family's house | |
| 8/28 (日) | 10:30 | にほんご 日本語スピーチコンテスト・親善パーティー /Japanese speech contest and Farewell party | あさ 朝：ホストファミリー宅 /Breakfast: Host family's house ひる 昼：ふるる函館 /Lunch: Fururu Hakodate | |
| | 13:00 | ばしょ 場所：ふるる函館 /Place: Fururu Hakodate | | |
| | 13:30 | フリープラン：各自解散 /Free Plan: Your own return trip. | | |
| | 13:30 | はねだ 羽田プラン：バスで函館空港へ /Haneda Plan: Move to Hakodate airport by bus. | | |
| 15:10 | はこだてくうこうはつ よてい 函館空港発(予定) /Departure: Hakodate Airport | | | |

< 注意！ >

フリープランは、
行き帰りの場所を確認しましょう。

しゅうとう ほこだてし
集合:函館市 ふるる函館

かいさん ほこだてし
解散:函館市 ふるる函館

8/28(日) ほこだてはつ 函館発

- ★羽田プランは、飛行機で帰る
- ★フリープランは各自帰る

8/18(木) ほこだてはつ 函館発

- ★羽田プランは、飛行機で函館空港へ行く
- ★フリープランは各自で函館へ行く

【拡大図】

8/19(金)

函館市～ホストファミリーの町へ
バス2台にわかれて、
ホストファミリーのいる町にいきます。

- (例) 函館市～ニセコ 約3時間10分
函館市～松前町 約2時間
函館市～長万部町 約2時間30分

青い字は、
ホームステイをする
市や町です。

北海道はとてもひろく、
移動に時間がかかります！
交通の便がわるい所も多いので、
フリープランの人は、
早めに行きと帰りの
予約をしてください。

8/28(日) 函館発

- ・ふるる函館でスピーチコンテスト&親善パーティー終了後、羽田プランの留学生は送迎バスで函館空港へ行き、飛行機で東京へ帰る

- ・フリープランの留学生は、ふるる函館から各自帰る

交流内容(Program)

「国際交流のつどい」は観光目的ではありません。

みなさんは、北海道の家庭にホームステイし、日本の生活を体験します。具体的に何をするかは、ホームステイをする地域・家庭によって違います。

This program is not a sightseeing trip.

You will be allocated to a family for and will experience their daily life. Daily activities based on your specific families and host town.

① 家庭交流 (Family Exchange)

家族の一員になるよう心がけましょう。お手伝いや会話をし、よりよいコミュニケーションをしてください。ホストファミリーのご家庭では、お手つだい(皿あらい・窓ふき・草取りなど)を積極的にしましょう。あなたの国の料理を作ってあげると、とても喜ばれます。

You are becoming a member of your host family, not a guest. Please try to adapt to the host family's customs or rules. Help them to do housework; like washing dishes, cleaning, etc. Your host family would be delighted if you cook some of your country's food.



② 地域交流 (Local Exchange)

各市町村(ホストタウン)ごとにおこなう、地域別の交流です。ホストファミリーだけでなく、地域の人も交流を広げるためのものです。地域の団体、グループの人々とお祭りや運動会などの行事に参加します。互いの国の文化や歴史、経済などについて話しあってみましょう。

The host family will participate in some local events like social gatherings, sports events etc.



③ 学校交流 (School Exchange)

地域の小学校、中学校、高校に行きます。子どもたちが世界を知るきっかけとなります。積極的に交流しましょう。交流方法は学校によってさまざまです。全校集会の後に、クラスで交流するのが一般的です。自己紹介をしたり、歌やゲームをいっしょに楽しみましょう。コイン・地図・本・民族衣装・写真・切手など、あなたの国のものをもっていき、紹介すると、子どもたちに喜ばれるでしょう。PPTでの発表をする場合もあります。

You can visit an elementary school, junior high school, or high school in your home stay area.

It is suggested that you bring some pictures about your country, traditional clothes, or stamps in order to help you introduce your country. You can enjoy playing with kids if you prepare music CD, instrument, folk tale, games, etc.



④ スピーチコンテスト・親善パーティー (Japanese speech contest・Farewell party)

「国際交流のつどい」最終日に開催する、留学生とホストファミリー全員が集まる交流会です。留学生1人1人日本語スピーチコンテストも開催!

There will be a Farewell party, where all the participants join in. There is a Japanese speech contest between international students.

日時(Date): 8月28日(日) 10:30~13:00 (予定)/August 28, (Sun)

場所(Place): ふるる函館 / Fururu Hakodate <http://fururu.or.jp/>



出場者募集! Participants Wanted!!

日本語スピーチコンテスト/Japanese speech contest
6名の出場者を募集します。スピーチは、4分以上 5分以内です。
[Capacity] 6 people [Speech] over 4 minutes, and within 5 minutes.

親善パーティーパフォーマー/Performer in Farewell party
食べて歌っておどってみんなで楽しみましょう。民族衣装を持っている人は、ぜひ着て参加してください。楽器の演奏や、歌やおどりを披露して下さる方を大募集します。



費用 (Fee)

| ひもく 費目/ /Item | にっけい 日程/Date | ないよう 内容/Details | フリープラン /Free Plan | はねだ 羽田プラン /Haneda Plan |
|---------------------------------------|---|--|----------------------|------------------------------|
| こうくう 航空チケット /Round Trip Tickets | 8/18 8/28 | はねだくうこう はこだてくうこう 羽田空港～函館空港/Haneda airport ~ Hakodate airport はこだてくうこう はねだくうこう 函館空港～羽田空港/Hakodate airport ~ Haneda airport | × | ○ |
| かしきり 貸切バス /Bus | 8/18 8/28 | はこだてくうこう はこだて 函館空港～ふるる函館/Hakodate airport ~ Fururu Hakodate ふるる はこだて はこだてくうこう 函館～函館空港/Fururu Hakodate ~ Hakodate airport | × | ○ |
| | 8/18 8/19 | ふるる はこだて はこだてやま やけい 函館～函館山(夜景)/Fururu Hakodate ~ Mt. Hakodate ふるる はこだて はこだてあさいち かく 函館～函館朝市～各ホストタウン Fururu Hakodate ~ Hakodate morning market ~ Host town | ○ | ○ |
| | 8/18 8/19-27 | はこだて ふるる函館/Fururu hakodate ホームステイ/Homestay | ○ | ○ |
| しょくじ 食事 /Meals | 8/18 8/19 | ゆうしょく はこだて 夕食(ふるる函館)/Dinner [Fururu Hakodate] ちようしょく はこだて 朝食(ふるる函館)/Breakfast [Fururu Hakodate] | ○ | ○ |
| | 8/20-27 | ゆうしょく 夕食(ホストファミリー)/Dinner [Host family's house] ちようしょく ちゆうしょく ちゆうしょく 朝食、昼食、夕食(ホストファミリー) /Meals [Host family's house] | | |
| | 8/28 | ちようしょく 朝食(ホストファミリー)/Breakfast [Host family's house] ちゆうしょく はこだて 昼食(ふるる函館)/Lunch [Fururu Hakodate] | | |
| | そのほか /Other | しょうがいほけん りょこうほけん にほんぶんかたいけん かくしゅじ むけいひ いんそつけいひ 傷害保険・旅行保険・日本文化体験・各種事務経費・スタッフ引率経費 /Accident Insurance・Travel Insurance・Japanese cultural experience・Other fees | | |
| そのほか /Other | にちちゆうしょく こじんてき いんしょく こじんてき しゅつび 18日昼食・個人的な飲食・個人的な出費 /Lunch of August 18・Personal expenses | × | × | |

もうしこみご へんこう ばあい てすうりよう くわ と
・申込後プランを変更する場合は手数料がかかることがあります。詳しくはお問い合わせください。

If you change your plan after applying, please inform us.

キャンセル料金について(Cancellation Fee)

さんかひ しはら もう と け ばあい りよう はら もど がく かき
・参加費を支払ったあとに申し込みを取り消す場合、キャンセル料がかかります。キャンセル料と払い戻し額は下記のとおりです。

If you cancel your plan after your payment is made, please inform us. Follow the policy below to receive your cancellation and refund.

| び キャンセル日 /Date of Cancellation | フリープラン/Free plan | | はねだ 羽田プラン/Haneda plan | |
|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| | りよう キャンセル料 /Cancellation Fee | はら もど がく 払い戻し額 /Refund | りよう キャンセル料 /Cancellation Fee | はら もど がく 払い戻し額 /Refund |
| うけつけび 受付日～6/30/Until June.30 | ¥7,600 | ¥30,400 | ¥16,200 | ¥64,000 |
| 7/1～7/31 / Between July.1 and July.31 | ¥19,000 | ¥19,000 | ¥40,000 | ¥40,000 |
| 8/1～ / After August.1 | ¥38,000 | ¥0 | ¥80,000 | ¥0 |

がつ にち きん いこう と け りゆう びようき・にゅういん・きこく はら もど
8月1日(金)以降の取り消しは、いかなる理由(病気・入院・帰国など)においても払い戻しいたしません。

Please note that it is impossible to cancel your plan after August.1 (Fri).

We DO NOT offer refunds for any reasons.

行きと帰り (Depart and Return)

*フリープラン/Free plan

| | 行き (Depart) | 帰り (Return) |
|--------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 日程 /date | 8月18日 (木) /August.18 (Thu) | 8月28日 (日) /August.28 (Sun) |
| 場所 /place | ふるる函館 集合 /Fururu Hakodate | ふるる函館 解散 /Fururu Hakodate |
| 時間 /time | 13:00 | 13:30 |

*羽田プラン (Haneda plan)

| | 行き (Depart) | 帰り (Return) |
|--------------|--|---|
| 日程 /Date | 8月18日 (木) /August.18(Thu) | 8月28日 (日) /August.28 (Sun) |
| 場所 /Place | 羽田空港 第2ターミナル2F ANA 受付カウンター3番 /Haneda airport Turminal2 ANA counter No.3 | 函館空港 /Hakodate airport |
| 時間 /Time | 9:00 集合 /Time for meeting 10:30 出発 /Departure | 14:00 集合 /Time for meeting 15:10 出発 /Departure |

※スタッフは函館空港で待っています。

Staff will wait for you at Hakodate airport.

どうおう
道央プログラム

P 10-P 13

ねん がつ にち きん がつ にち きん
2016年8月19日(金)～8月26日(金)

てい いん めい せんちやくじゆん
定 員 : 8名/先着順

さん か ひ は ね だ おう ふ く こ う く う け ん つ き
参 加 費 : ¥62,000 (羽田往復航空券付)

ほーむ す て い は く か ほ っ か い ど う か み か わ ぐ ん け ん ぶ ち ち ょ う
ホームステイ : 7泊8日 (北海道上川郡剣淵町)

道央プログラムについて

(About Homestay program in central Hokkaido)

| | | | |
|-----------------|---|-------------------------------|---------------------------------|
| にっぺい 日程/Date | がつ にち きん がつ にち きん 8月19日(金)~8月26日(金) August 19(Fri)~August 26(Fri) | たいざいしちやうそん 滞在市町村/Host town | けんぶちちやう 剣淵町/Kenbuchi town |
| ホームステイ/Homestay | はく か 7泊8日 8days and 7nights | ていいん 定員/Capacity | めい 8名/8people |
| さんかひ 参加費/Fee | ¥62,000 | もうしこみしめきり 申込締切/Deadline | がつ にち きん 7月1日(金)/July 1(Fri) |

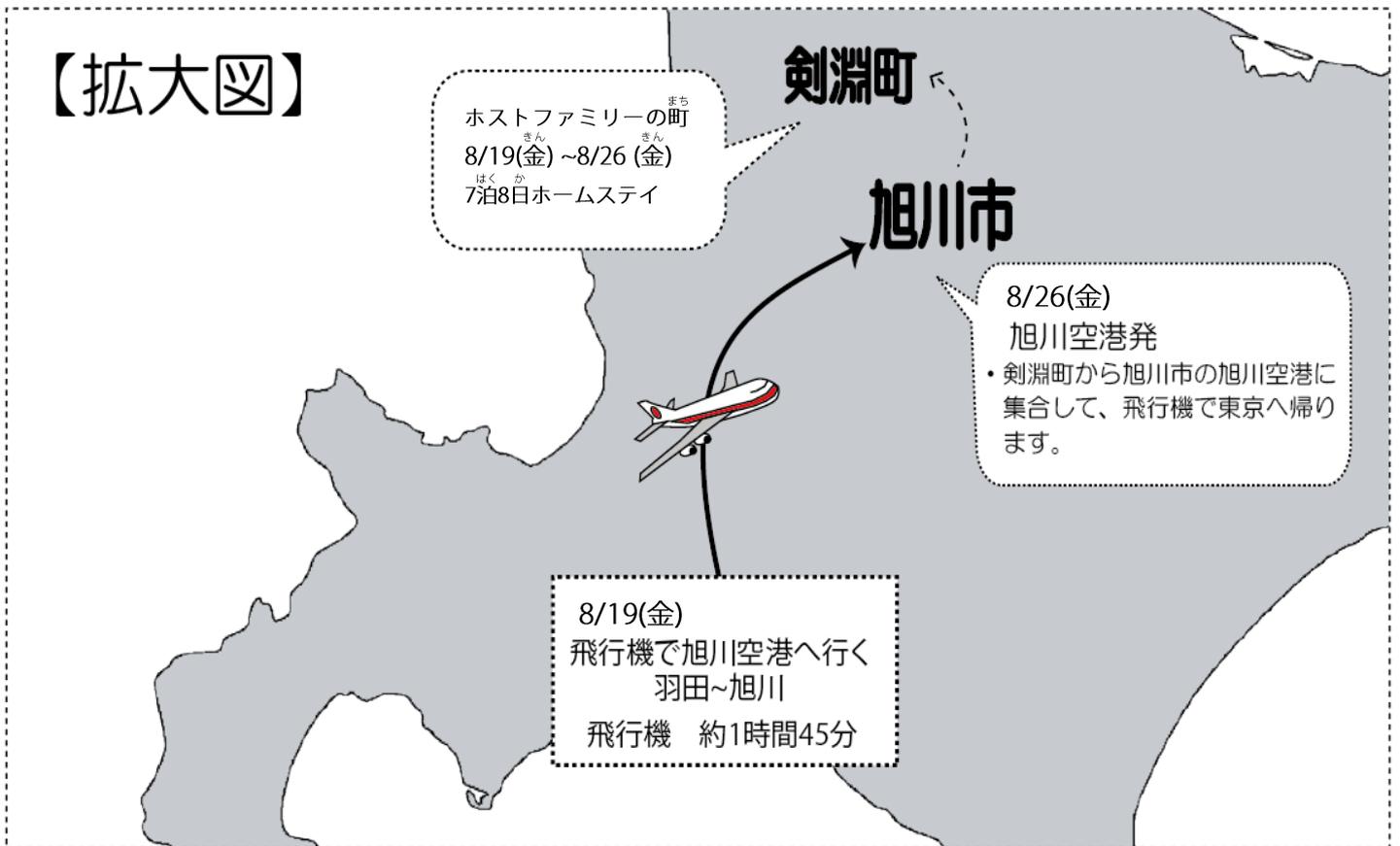
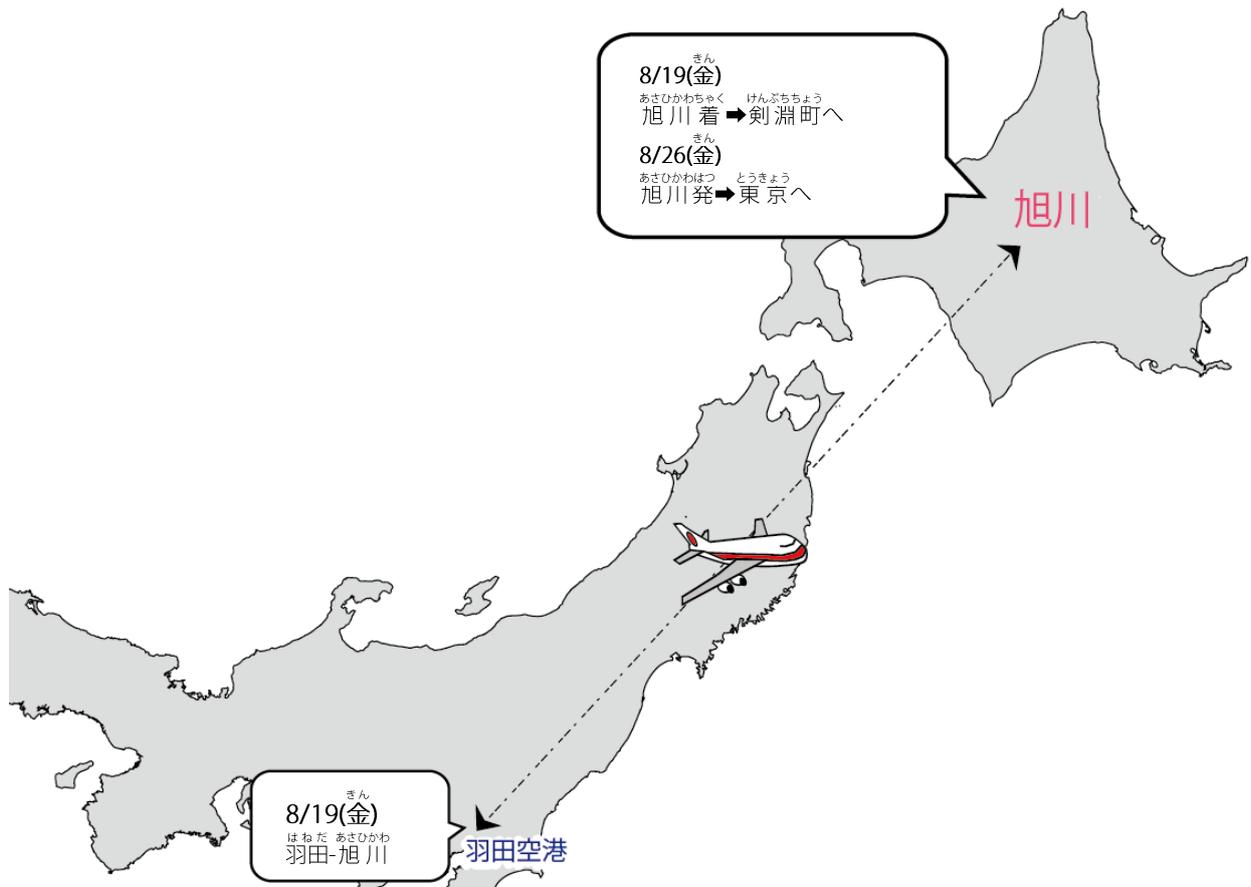
スケジュール(Schedule)

| がつ び 日/Date | じ かん 時間/Time | よ てい 予定/To do | しょく じ 食事/Meals | しゆく ばく 宿泊/Stay |
|----------------------|-------------------------|---|---|---------------------------------------|
| 8/19 (金) | 11:15 12:50 | はねだくうこうはつ よてい 羽田空港発 (予定) Haneda airport あさひかわくうこうちやく よてい 旭川空港着 (予定) Asahikawa airport | よる 夜: ホストファミリー宅 /Dinner: Host family's house | ホスト ファミリー宅 /Host family's house |
| 8/20 (土) ~ 25 (木) | | かていこうりゆう ちいきこうりゆう がつこうりゆう 家庭交流・地域交流・学校交流 Host family Exchange/Local Exchange/School Exchange | ホストファミリー宅 /Host family's house | |
| 8/26 (金) | 12:00 13:25 15:10 | あさひかわくうこうしゅうごう 旭川空港集合 / Asahikawa Airport あさひかわくうこうはつ よてい 旭川空港発(予定) /Departure はねだくうこうちやく よてい 羽田空港着(予定) / Haneda Airport | あさ 朝: ホストファミリー宅 /Breakfast: Host family's House | |

行きと帰り (Depart and Return)

| | い 行き(Depart) | かえ 帰り(Return) |
|--------------------------------------|---|---|
| にっぺい 日程/Date | がつ にち きん 8月19日(金) /August 21 (Fri) | がつ にち きん 8月26日 (金) /August 28 (Fri) |
| しゅうごう かいさん ばしょ 集合・解散 場所 /Place | はねだくうこうだいい 羽田空港第2ターミナル2F ANAカウンター3番 /Haneda Airport Terminal 2, ANA counter No.3 | あさひかわくうこうしゅつぱつ 旭川空港出発ロビー /Asahikawa Airport departure lobby |
| じかん 時間/Time | 10:00集合 /Time for meeting 11:15出発 /Departure | 12:30集合 /Time for meeting 13:25出発 /Departure (ホストファミリーが空港まで送ってくれます) Host family will drive you to the airport. |

※ 集合場所のくわしい情 報は、参加者に後日おしらせします。 Further details will be informed later.



ひょう 費用(Fees)

| さん か ひ うち わけ 参加費内訳(Fees) | | |
|---------------------------------------|---|---|
| こうくう 航空チケット /Round Trip Tickets | 8/19・8/26 August 19・August 26 | はねだくこう あさひかわこう 羽田空港～旭川空港 Haneda Airport ~ Asahikawa Airport |
| しゅくはく 宿泊/Stay | 8/19～8/26 August 19～ August 26 | ホームステイ/Homestay |
| しょくじ 食事/Meals | ゆうしょく ちようしょく 8/19 (夕食) ～ 8/26 (朝食) August 19(Dinner)～August 26(Breakfast) | ホストファミリー/Host family |
| た その他/Other | しょうがいほけん りょこうほけん かくしゅじ むけいひ 傷 害 保 険 ・ 旅 行 保 険 ・ 各 種 事 務 経 費 / Accident Insurance, Travel Insurance, Other Fees | |

さんかひ しはら もう と け ばあい りよう
・参加費を支払ったあとに申しこみを取り消す場合、キャンセル料がかかります。キャンセル料と払い戻し額は下記のとおりです。

If you cancel your plan after your payment, please inform us. Follow the policy below to receive your cancellation fee and refund.

りようきん キャンセル料金について (Cancellation Fee)

| キャンセル日 / Date of Cancellation | キャンセル料 / Cancellation Fee | 払い戻し額 / Refund |
|---------------------------------------|---------------------------|----------------|
| うけつけひ 受付日～6/30 / Until June.30 | ¥ 12,400 | ¥ 49,600 |
| 7/1～7/31 / Between July 1 and July 31 | ¥ 31,000 | ¥ 31,000 |
| 8/1～ / After August 1 | ¥ 62,000 | ¥ 0 |

8月1日(金)以降の取り消しは、いかなる理由(病気・入院・帰国など)においても払い戻しいたしません。

Please note that it is impossible to cancel your plan after August.1 (Fri).

We DO NOT offer refunds for any reasons.

もう こ ほうほう ほか
申し込み方法とその他

P 14-18

もう こ ほうほう 申し込み方法 (How to apply)

もう こ しょ すいせんじょう ゆうそう 申し込み書と推薦状を郵送してください

Please fill out the application form and the letter of recommendation. Submit it to HIF by mail

HIFのホームページからダウンロードしてください。 Please download from <http://www.hif.or.jp>

しめきり：2016年7月1日(金) 必着 /Deadline:July.1.2016 (Fri)

- もう うけつけ せんちやくじゆん はや もう 申し込み受付は先着順です。早めに申しこんでください。

It is first come first serve.

- しめきり前でも 定員になりしだい、受けつけをしめきります。

The application will be closed as soon as the number of participants has reached the limit.

- 署名欄にあなたのサインと日付けを必ず書いてください。(申込書)

Your signature and the date is necessary. (Application form)

- 学校の先生から推薦状を必ずもらってください。 (推薦状)

It should be written by someone from your university/college/Japanese school who can verify your suitability and motivation for enrolling in this program. Letters from family members/relatives are unaccepted. The envelope must be signed and sealed. (Letter of Recommendation)

もう こ <申し込みのながれ/Application process>

1

もうしこみしょ すいせんじょう
申込書・推薦状をHIFにおくる

Please send your application form and letter of recommendation.

2

さんかしゃ せんこう
HIFで、参加者を選考する

Screening of the documents.

3

さんかけつていつうち さんかひふりこみようし
HIFから、参加決定通知・参加費振込用紙などがとどく

Entry information and transfer forms will be sent from HIF.

4

ふりこ きげん ゆうびんきょく にゆうきん
振込み期限までに郵便局で入金する

Please make a payment before the Post office's payment deadline.

5

にゆうきんご かくらい
<入金後5日位> HIFから入金確認メールがとどく

HIF will inform you within 5 days after we confirm your payment.

6

がつしよじゆん あんない
<8月初旬>ホストファミリーの案内とくわしいスケジュールがとどく

<Early August>Host family's profile, detailed schedule will be sent.

7

かつ にち こくさいどうりゆう しゅつぱつ
<8月18日> 国際交流のつどい出発
かつ にち どうおう しゅつぱつ
<8月19日> 道央プログラム出発

Tsudoi Program starts on August 18.

Central Hokkaido Program starts on August 19.

■ ホームステイについて (About Homestay)

① このプログラムは、観光が目的ではありません。

生活や日本語での会話をとおして、交流することが目的です。

This program is not a sight-seeing trip. Throughout the duration of our program, you will be expected to help your host family with housework, farm-work, or shopping etc., and behave as a family member. It is necessary to understand and recognize our objectives before you participate in our program. Actively participate with your host family, and enjoy your homestay.

⇒プログラムの目的を理解できない学生は期間中であってもプログラムの参加を取り消す場合があります。 (帰りの交通費は自己負担となります)

Participants who do not understand the purpose of our program will have their participation canceled at any time throughout the duration of their stay. HIF DO NOT pay transportation fees.

② ホストファミリーはすべてボランティアです。

・ホストファミリーに、金銭的補助をしていません。

⇒ホストファミリーに金銭的負担をかけないよう心がけましょう。

⇒ホストファミリーとレストランなどに行ったり、外出したときは、自分の分は自分ではらいきましょう。

All host families are volunteers. They do not get any financial aid. Try not to burned your host family financially, such as when you go to restaurant, or go out with your host family, pay for yourself.

③ホストファミリーにはそれぞれの生活習慣・生活時間帯があります。

⇒ほかのホストファミリーとくらべたり、勝手な行動はしないでください。

⇒家族の一員として自分の時間をあわせる努力をし、積極的に家事などのお手伝いをしましょう。

Each host family has their own lifestyle and habits. Please do not compare them to other host families. Because you are becoming a member of your host family, try to match their time, and help them actively, with housework, farm-work, etc.

④プログラム期間中の車・オートバイの運転は禁止です。もし交通事故などをおこした場合、すべてあなたの責任になります。

During the program, you are not permitted to drive a car or motorcycle. If you cause a traffic accident, all of the responsibility is yours.

⑤電話やインターネットをかりるときは、ホストファミリーに相談してください。

If you want to use the internet, please ask your host family.



ホストファミリーは、留学生とたくさんお話をすることを楽しみにしています。

いっしょにいる時は、スマートフォンや携帯電話の使用は慎みましょう。

Host families are looking forward to talking with you a lot. Please refrain from using mobile phones.

ちゅういじこう 注意事項(Note)

★プログラムが始まる前 (Before the program starts)★

- みなさんのホストファミリーのインフォメーションは、7月下旬から8月上旬にかけて申込書に書かれた「日本の住所」に送ります。その時期に、旅行や帰国などする人は、必ず事前にHIFまでお知らせください。
- ホストファミリーはあなたが来ることをとても楽しみに待っています。
ホストファミリーのインフォメーションがとどいたら、すぐに、ごあいさつの手紙 (E-Mail、電話でもOK) を出しましょう。
- ホストファミリーへ感謝の気持ちをこめて、心ばかりのおみやげを持ってくることをおすすめします。
あなたの国の物であれば、とてもよろこばれると思います。

Your host family's profile will be sent to your address in Japan at the end of July or towards the beginning of August. At that time, if you travel or return to your home country, please let us know in advance. Your host family is looking forward to you coming. When the profile arrives, it is better to send them a letter, an e-mail, or phone call for greeting. We recommend that you prepare a souvenir for your host family. If it is from your home country, they will be very pleased.

★準備するもの(Preparation)★

- 健康保険証、在留カードまたは特別永住者証明書は、かならず持ってきてください。
- あなたの国を紹介するのに役立つ写真、パンフレット、音楽のCD、民族衣装などを持っていきましょう。
- 北海道には銀行が少ない地域がありますので、必要のある方は出発前に現金の用意をしてください。
(クレジットカードの利用できるお店が少ない地域もあります)
- 北海道の天候はわかりやすく、夏でも寒くなることがあります。長そでのトレーナーや上着などをもってきてください。
- いろいろな体験をするので、動きやすい服装とスニーカーをもってきてください。
- 乗り物に酔いやすい人は、酔いどめの薬を用意してください。

Please be sure to bring your health insurance card and special permanent resident certificate. Photos, brochures, music CD, or traditional costume, etc. can all help you introduce your country. There are only a few banks in some areas. It is better to prepare some cash before departure. (In some shops here, credit cards cannot be used)

The weather in Hokkaido is unpredictable. Due to a lot of activity there, we advise you to participate with casual outfit and comfortable shoes. If you get car sickness easily, please prepare appropriate medicine.

★そのほか(Other)★

- 天候の変化などによりスケジュールが変更されることもあります。ご了承ください。
- プログラムの期間中、病気やけがなど、何かありましたらホストタウンの責任者とHIFにご連絡ください。

Sometimes the schedule may be changed due to the weather.

During the period of your stay, please contact HIF or staff from your host town if you get sick or are injured.

ほけん 保険 (Accident Insurance & Travel Insurance)

さんかりゅうがくせい しょうがいほけん りょこうほけん かにゆう さんかひ てつづ
参加留学生は傷害保険と旅行保険に加入します。(参加費にふくまれるので、HIFで手続きします)

Accident and travel insurance is included in the participation fee.

しょうがいほけん * 傷害保険 / Accident Insurance

| びょうき 病 気 / Illness | けが / Injury | | | |
|-----------------------|------------------------------|------------------------------------|--|------------------------------|
| | つういん 通 院 Hospital care | にゅういん 入 院 Hospital admission | ばいしょうせき 賠償責任 Liability insurance | しぼうじ 死亡時 Death benefit |
| じつぴ 実費 Copay | にち 1日/a day ¥3,000 | にち 1日:/ a day ¥5,000 | ¥1,000,000 | ¥8,000,000 |

びょうき ばあい じぶん こくみんけんこうほけん しょう
※病気の場合は自分の国民健康保険を使用してください。 Please use your National Health Insurance when you get sick.

りょこうほけん * 旅行保険 / Travel Insurance

ひこうき けつこう ちゃくりくちへんこう しゆくほくひ こうつうひ しょくひ ほしょう
飛行機の欠航・着陸地変更による、宿泊費・交通費・食費が補償されます。

The travel insurance covers unforeseen incidents like bad weather.

■ お問い合わせ・お申し込み(Contact)

いっばんざいだんほうじん ほっかいどうこくさいこうりゅう
一般財団法人 北海道国際交流センター

HOKKAIDO INTERNATIONAL FOUNDATION (HIF)

| | |
|---------------------|---|
| じゅうしょ 住所/Address | 〒040-0054 <small>ほっかいどうほこだてし もとまち</small> 北海道函館市元町1-4-1 14-1Motomachi Hakodate Hokkaido 040-0054 Japan |
| TEL/FAX | TEL 0138-22-0770 / FAX 0138-22-0660 |
| E-Mail | tudoj@hif.or.jp <small>きがる</small> お気軽にお問い合わせください。Please feel free to contact HIF if you have any questions. |
| Website | http://www.hif.or.jp |